Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja będę z wami walczył wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, z gniewem i z zapalczywością, i z wielką furią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Ja będę z wami walczył stanowczo i z całą mocą, w gniewie, w zapalczywości i z wielką gwałtownością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja *sam* będę walczył przeciwko wam wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, z gniewem, zawziętością i wielką zapalczywością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja sam walczyć będę przeciwko wam ręką wyciągnioną i ramieniem możnem, a to w gniewie, i w popędliwości, i w zapalczywości wielkiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zwalczę ja was ręką wyciągniona i ramieniem mocnym, zapalczywością, rozgniewaniem i gniewem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja sam będę walczył przeciw wam wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, z gniewem pełnym zapalczywości i z wielką zawziętością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Ja będę walczył przeciwko wam wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, z gniewem i z zapalczywością, i z wielką srogością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam będę walczył przeciwko wam wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, w gniewie i zapalczywości, oraz z wielką złością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam będę walczył przeciwko wam wyciągniętą ręką i mocnym ramieniem, z gniewem i zapalczywością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Ja sam walczyć będę przeciwko wam ręką wyciągniętą i potężnym ramieniem, w gniewie, uniesieniu i z wielką zapalczywością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я воюватиму проти вас простягненою рукою і сильним раменом з гнівом і великою люттю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Sam będę z wami walczył wyciągniętą dłonią, przemożnym ramieniem, gniewem, zapalczywością i wielkim rozjątrzeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sam będę z wami walczył wyciągniętą ręką i silnym ramieniem, i z gniewem, i ze złością, i z wielkim oburzeniem. |